

Partie I : prologue tiré de Joachim Vadianus,  
*Gallus Pugnans*, 1514

Atelier de traduction du Groupe de théâtre antique  
Université de Neuchâtel, CLAM  
É. Paupe

Semestre de printemps 2020

## Prologium argumentum continens : Philolaus loquitur.

**Philolaus** Adverti saepe : Spectatores optimi, parvis initiis maxima inter mortales dissidia exoriri solere : Et latentem invidiam vehementissimis irarum flammis erumpere. Nec id solum nostro in genere qui rationalis  
 5 creaturae gradum occupamus. Id enim minus esset mirum, hoc praesertim tempore quo omnes omnibus in locis dissentiunt, Verum et in Brutis quae a ratione aliena, solo naturae instinctu pergere creduntur, pro boni dii, quid invidia potest? quantum secum periculi honores trahunt? Galli et Gallinae litigant. Hae invident, Illi quod annui victores sunt lacesuntur. Video vos nu-  
 10 tare Spectatores et negare fidem novae rei, Quam tunc ut credatis, obsecro animo auribusque arrecti paucis accipite. Postquam Gallinae, quotquot in hac nostra provincia sunt, audentes Gallos, celebribus ludis, annuoque Gymnasio depugnare, et victorem Regem institui, intellexerunt, Invidia magna, quae Crescentis semper gloriae comes est, succensae atque exagitatae quod domi  
 15 negligi, et ingloriae degere sibi viderent, Pumiles nuntias per omnia passim Gallinaria atque Ornithoboscia consilii instituendi gratia emisunt, Quibus rem omnem interpretantibus decretum est consulto, ut per Patronum justae postulationis causa agatur ne prorsus alioqui imbecilla gens non Gallis modo, sed et Anaticulis, et Anseribus despectui foret, Utque Gallis per alienae  
 20 linguae subsidium, inter homines quoque invidiam suscitant, Hi vero hoc diu ludicrum esse putantes, tam frequentibus Gallinarum conventiculis, tamque insolito contemptu animadverso, rem agi serio acceperunt. Et e vestigio, ne clamosae multitudini indulgendo (quod saepe evenit) dignitatis aliquid sibi aut aestimationis imminuatur, suffarcinati optimis consiliis accelerant, seque et  
 25 vellicando et propugnando vindicant, Philonicus illarum est Patronus, Horum dissertus Euthymus, Accusat ille, Hic refutat, Resque agitur gravi admodum certamine, Capi tandem, neutrum genus nec suspectum partibus, Arbitrii nacti copiam, Gallis illatam esse injuriam pronuntiant, interpret est Nomothetes

---

2 optimi ] optumi    4 flammis ] flaminis    5 praesertim ] presertim    7 pro ] proh    15  
 nuntias ] nuncias    21–22 tamque ] tanque    22 e vestigio ] evestigio    24 aestimationis ]  
 estimationis    26 dissertus ] dissertor    28 pronuntiant ] pronunciant

## Prologue contenant l'argument : Philolaus parle.

Philolaus      blabla...

qui ut sint concordēs imperat, seque ament ut antea, Galli et Gallinae tum  
30 silentes abeunt, remque omnem ex Patronis ediscunt Domi, Lichenor tandem  
Parasitus, ridens factum, ridiculum pronuntiat Audite obsecro placidis ani-  
mis remque ut partibus concepta est Silentēs dijudicate, Gallosque et Gallinas  
amabitis.

